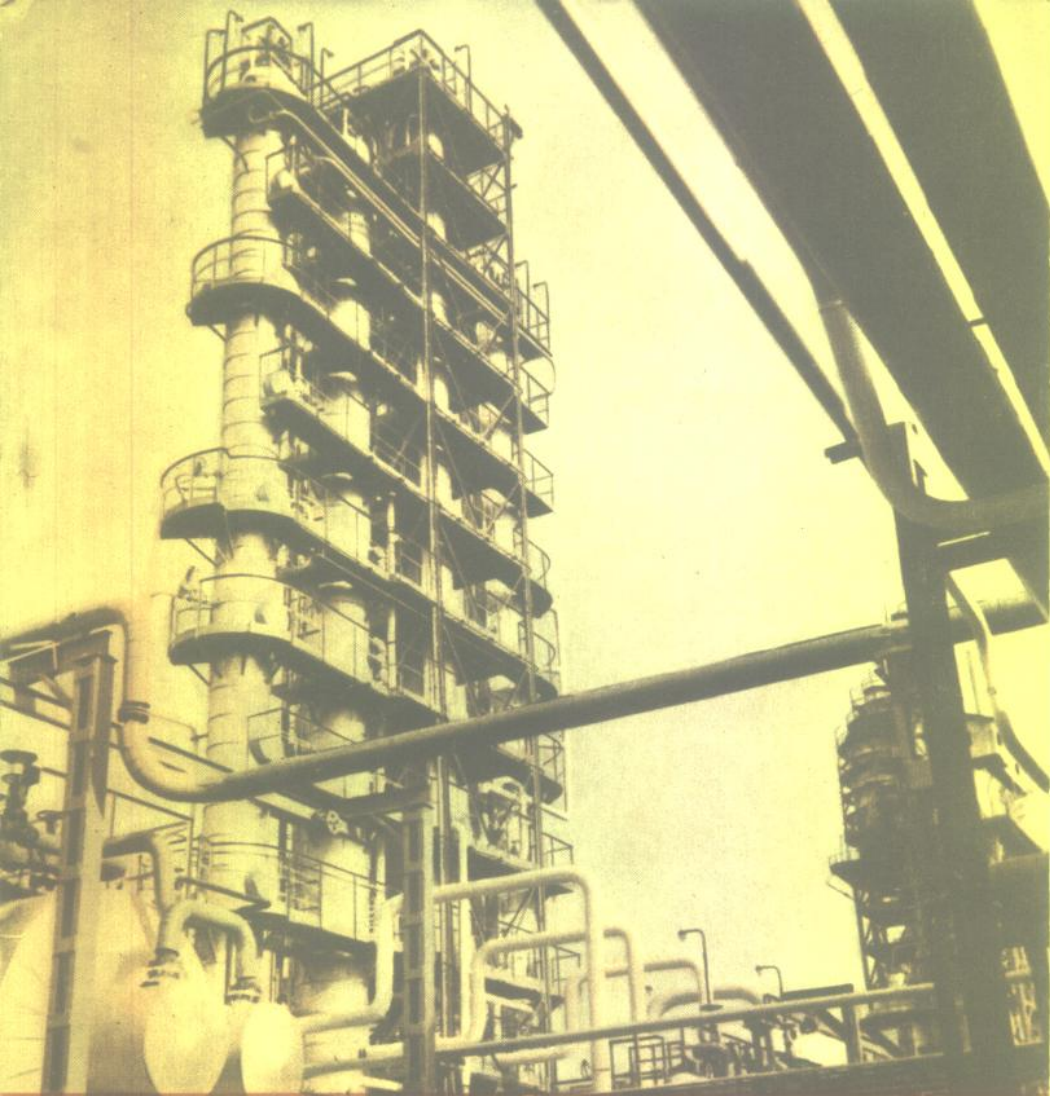




Z.154.2
6

馬尼亞人民共和国 国民經濟的發展

厄文·胡迪拉教授著

惠 廣譯

羅馬尼亞人民共和國 國民經濟的發展

厄文·胡迪拉教授著

惠 廣 譯

世界知識出版社

1964年·北京

Professor Ervin Hutira
THE DEVELOPMENT
OF THE NATIONAL ECONOMY
IN THE
RUMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC

Meridiane Publishing House

Bucharest, 1963

根据罗马尼亚“子午线”出版社 1963 年版译出

300 23/06
罗马尼亚人民共和国
国民经济的发展

[罗] 厄文·胡迪拉教授著

惠 展 译

世界知识出版社出版

(北京后圆恩寺 3 号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第 101 号

北京新华印刷厂印刷 新华书店北京发行所发行

定价 (三) 0.35 元

开本 850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ · 印张 $2 \frac{5}{8}$ · 字数 57,000

1964 年 8 月第一版 1964 年 8 月北京第一次印刷

统一书号 4003·121

出版者說明

《羅馬尼亞人民共和國國民經濟的發展》一書，原文附有大量的圖片和一幅經濟地理圖，由於時間倉促，未及找到原版复制，而原文圖片又難以印制清楚，故未能列入本書，敬希讀者原諒。

目 录

緒論.....	1
工业的发展.....	9
农业的发展.....	41
运输业.....	55
商业的发展.....	60
国家預算和財政制度.....	67
劳动人民生活水平的提高.....	70

緒 論

羅馬尼亞人民共和國的面积为二十三万七千五百平方公里，截至 1963 年 1 月 1 日，居民总数为一千八百七十五万。它位于东半球，恰在北极与赤道的正中，介于东經二十度十五分和二十九度四十一分、北緯四十三度三十七分和四十八度十五分之間。就面积与人口而論，羅馬尼亞人民共和国是欧洲中等大小的国家之一。由于羅馬尼亞在欧洲中部，并处在欧洲大陆东北部的氣流控制影响之下，所以它的气候是温和的大陆性气候，这是东欧极端的大陆性气候与中欧过渡性的海洋性气候交織在一起的结果。羅馬尼亞的北部受到波罗的海的部份影响，而南部則較明显地受到地中海的影响。

羅馬尼亞的土地上和地底下拥有多种多样对促进羅馬尼亞人民共和国經濟发展有利的財富。同时，它的多样性的气候与土地条件使它有可能种植各种作物，包括若干种亚热带植物在內。

羅馬尼亞起伏不平的地形对它的气候也起着一定的影响，那就是說，地形方面的多样性导致了受地形决定的气候的多样性。

羅馬尼亞多种多样的地形、气候、土地和水文是它能有多种多样的作物与牲畜的原因，因为这个国家只有很少而且很小几处不毛之地。因此，就作物与牲畜的多样性而言，羅馬尼亞是欧洲最丰富多采的国家之一。

羅馬尼亞居欧洲重要交通綫的要津而又毗邻黑海，这就使

得它能够同世界最遥远的角落有着海上的联系。

羅馬尼亚人民共和国的国境綫总长三千一百五十三公里，沿黑海的国境綫长二百四十五公里，陆上国境綫长二千九百零八公里——尽管陆上国境綫中有一半是水道，其中主要是多瑙河和普卢特河。

羅馬尼亚人民共和国的邻国是：苏联、保加利亚人民共和国、匈牙利人民共和国、南斯拉夫社会主义联邦共和国。

这块以喀尔巴阡山为骨干的土地从很古的时候起就居住着羅馬尼亚人，他們是由达契亚人和羅馬征服者以及主要是斯拉夫人的其他民族混合而成的，而这些人在七世紀就在这部份土地上定居下来了。

在过去，羅馬尼亚被认为是一个“以农业为主的”国家。二十世紀拉露斯法文大辞典（1910年版第7卷第402頁）把羅馬尼亚說成是这样——“……国家，在那里，除了农业之外，饲养牲畜是羅馬尼亚人的主要行业……除了石油以外，地下資源是中常的……羅馬尼亚工业的发展受到了缺乏动力資源与交通工具的阻碍。它包括为数不多的几家小型玻璃厂、鋸木厂和紡織厂……。一般地說，羅馬尼亚是个輸出粮食、石油、酒类和牲畜的国家，它必須从其他国家輸入基本的原料，即各种矿产品，以及机械工具、化学产品、布匹、紡織品和某些食品。”

另外有些理論，据說是与羅馬尼亚人的某些“性格”有关，这次也出来为那些来自外国的不怀好意的评价打圓場。例如，C·勒多力斯庫—莫特魯教授在1938年就这样写道（《羅馬尼亚百科全书》第3卷第67頁）：“工业活动要求双手和头脑遵守一种紀律，而如此醉心于主观发展的羅馬尼亚人是培养不出这种紀律来的。”

被描繪成为田园詩式的、族长制的这样一个羅馬尼亚已經

被一个新的国家——罗马尼亚人民共和国所代替。这是一个有着沿着上升路线发展的强大的工业，有着全面开展机械化的多种发展的农业的国家；是一个经济上的改变已导致劳动人民的生活水平有了系统的、空前的提高的国家。

仅仅只有十九个年头就发生了这样的变化，在这个从历史上讲是非常短促的时期中，一个新的制度——社会主义社会已经在罗马尼亚建立起来了。这是一个甚至那些并非罗马尼亚人民共和国的朋友的人们也不得不承认的事实。譬如，《纽约先驱论坛报》这样写道：罗马尼亚提供了一幅生气蓬勃的景象，一幅非常引人注目的景象。这幅景象是由一个相当重要的国家以富有想像力乃至大胆的规模急速地进行工业化所组成的。这家报纸说道：再没有比共产党人已经把一个死气沉沉的国家推进到了工业纪元的这种活力更能清楚地表明对西方的挑战了。他们自己一心一意地给自己规定了修建一个接一个工厂的任务。这家报纸继续写道：一些旅行过东欧的西方化学产品推销商报道说，罗马尼亚不但在生产而且还出口仅仅在两年前他们自己还向国外购买的同样的化学产品——这就是最近生产速度的典型。这家报纸最后说：与早些时候国外的期望相反，罗马尼亚有可能在今后十年内作为一项共产主义成功的事迹而出现的。

《苏格兰每日快报》也对罗马尼亚取得的成就发表了若干篇赞扬的评论，评论说，有着丰富的石油和煤气的工业的罗马尼亚，在近两年来比其他大多数的欧洲国家进步得更为迅速。

让我们来看看这些革命的变革和成就究竟是怎样取得的。

在人民反法西斯斗争巨大高涨和苏联红军胜利的进攻及其对纳粹主义者的决定性的胜利所创造的条件下，武装起义乃是推翻安东尼斯库的军事法西斯独裁、把罗马尼亚从反民族的纳粹主义战争中拉出来以及把人民创造性的能力解放出来的唯一

手段。在羅馬尼亞共產黨眼光敏銳的、堅定的領導下，人民群眾武裝起義的勝利導致了1944年8月安東尼斯庫軍事法西斯政權的被推翻，從而使羅馬尼亞人民的命運有了一個決定性的轉折。

在建立新的社會制度的過程中，國家的民主改革綱領的中心是為進行1945年的土地改革而鬥爭。在進行這場改革的鬥爭熱潮中，工农結成了持久的聯盟，而這一聯盟從根本上改變了各個階級之間的力量對比關係，保證了人民革命的完全勝利，導致了農業中封建殘余的廢除、地主階級的消滅、以及人民政權的建立。在這個基礎上，以共產黨人為首的廣大群眾清除了1944年8月23日以後一個接一個地執掌國家政權的三屆政府（它們大多數是反動的），並在1945年3月6日建立了由彼得魯·格羅查博士領導的第一屆民主政府。儘管資產階級在這屆政府中仍然有其代表，但是，決定政府政策總路線的則是與勞動農民結成了同盟的工人階級。因而，與勞動農民結成同盟的工人階級就成了國家的領導階級。

1945年3月6日人民民主政權的誕生結束了羅馬尼亞對其他國家的依賴，並為徹底的社会—經濟改革鋪平了道路。

在人民政權下，國家的經濟恢復開始了，通過了許多極為重要的法律，而且同時實行了帶有深刻的民主性質的措施：國家機器和教育制度的民主化；全國性銀行的國有化；1947年的幣制改革；禁止富農購買土地法等。

然而，為了能夠在建立新的社會制度的道路上更向前邁進，工人階級還必須取得全部政權。以共產黨人為首的並與勞動農民結成聯盟的工人階級從政府中清除了舊政權的最後幾個代表、廢除了君主制度、並宣布了羅馬尼亞人民共和國的成立。

為了要建立起一個新的、更加美好的、更加繁榮的社會制

度，人民民主国家对工业和交通运输业的主要生产资料、銀行和財政系統实行了国有化，把它們变成全民所有的财产，从而建立了国民經济中的社会主义成份。工人階級把国家机器和經济方面的关键部門都接管了过来，而資產階級作为一个階級來說是被消除了。工人階級变成了一个新的階級——与全体人民一道变成了生产资料的所有者。

以嶄新的、优越的生产关系为其特征的社会主义經济成份成了羅馬尼亚整个国民經济发展的決定因素。它使得国民經济的計划管理、新的制度在这个国家里的稳步扩展和最后胜利成为可能。建立在强大的社会主义經济基础上的人民民主政权充分發揮了它在經济—組織方面和文化—教育方面的作用，成了社会主义建設的主要工具。

一俟社会主义經济的有計划的、協調一致的发展得到了保证，人民政权就着手完成与国家的工业化和电气化有关、与在一个新的基础上重新組織农业有关、以及与文化革命有关的各项任务，以便把羅馬尼亚从一个經济不发达的国家迅速地改变成为一个具有强大的工业和繁荣的农业的国家。

从1947年到1962年，在这深刻的社会—經济变革以及社会主义在各个活动范围不断进展的年代里，国家的經济得到了很大的发展，劳动人民的物质与文化福利也同样得到了很大的发展。

由于成功地执行了国家年度計划和第一个五年計划的結果，也由于执行了羅馬尼亚工人党第二次代表大会的指示的結果，羅馬尼亚劳动人民在奠定社会主义經济的基础方面已取得了决定性的成就。

羅馬尼亚人民共和国的生产力不断地以持續的速度发展着，若干新的工业部門已經建立起来了。国家的十年电气化計划

已經比原定計劃提前完成了；數以百計的新工業企業已建立起來了；最新的技术在許多工廠中推廣運用了。由于社会主义工業的迅速发展，工業在整个國民經濟中的比重上升了，在沿着把經濟落后的旧的国家改造成為繁榮的国家的道路上邁出了一大步。已經為整個經濟的發展和機械化打下了一个強大的基礎。

在農業方面也已經為更加迅速的進步創造了條件。得到人民政權幫助的勞動農民堅定地、自願地走上了社会主义的道路。最后的剝削階級——富農——被消除了，从而，人剝削人的任何一种形式的最后殘余都在我們國家結束了。

在1962年年初，農民經歷了一次卓越的、有历史意义的事件——完成了農業集體化。这一事实說明了農業方面所取得的成就。

由于这些变化的結果，社会主义經濟已經成了单一性质的經濟。**社会主义已在羅馬尼亞人民共和國勝利了。**

國家經濟結構的变化使社會結構也起了相应的变化。剝削階級和人剝削人的現象已經一去不复返了。工人—農民政權的广泛的社会基础是由工人階級与勞動農民、知識分子与其他各类勞動人民(政府工作人員等)所構成的。

过去是被剝削和被壓迫的工人階級現在已經成為一个新的階級，并与全民一道成為主要生产資料的主人、成為國家的領導階級。以工人階級自己的黨為首的，并且運用了國家權力这一工具的工人階級，正在完成社会主义建設的道路上領導着所有其他的勞動人民。

在農業社会主义改造过程中出現的新型農民，集體農民，已不再是依靠个体的小規模的商品生产，依靠孤立的勞動与落后的技术并且還受到資本家和大地主剝削的旧式的農民了，他們現在依靠生产資料的共同所有制、利用了先进的技术、根据新的

原則把工作組織了起來並且進行分配，他們收穫的谷物一年比一年更豐碩。

大多數老一代的知識分子已經了解了人民的願望，並且參加了建設新社會的工作。他們和由人民民主制度培養出來的新知識分子一道組成了一支單一的隊伍，這支隊伍享受著過去所設想不到的有利於創造的條件，正在對建設社會主義的經濟和文化作出有價值的貢獻。

新的社會制度已經穩步地得到了鞏固。工人階級與勞動農民之間的聯盟得到了加強，民族問題全部得到了解決，在黨與政府周圍的勞動人民的磐石般的團結已經形成，並得到了加強。促使羅馬尼亞進步的新的因素已經出現——社會主義愛國主義、勞動人民道德—政治上的一致和羅馬尼亞勞動人民與少數民族勞動人民之間的兄弟般的友誼。

新的社會制度的物質技術基礎的建設已經取得了成就，這一成就是由於克服了舊政權遺留下來的經濟和文化的落後所產生的許多困難而取得的。羅馬尼亞人民堅決地挫敗了敵人針對人民民主國家的安全的各種陰謀詭計，從而確保了羅馬尼亞人民共和國社會主義的勝利。

舊時代落後的羅馬尼亞的形象已經消失了，已經讓位給新的羅馬尼亞了——讓位給一個不斷地、迅速地前進的工業—農業國家了。這是一個可以由經濟、社會與文化發展的所有數據加以生動地說明的事實。在人民政權之下的國家的經濟社會生活中所發生的深刻變化，以及整個國家的迅速的進步，這一切甚至在西方報紙上也激起了反應。

加斯東·科布倫茨在《新先驅論壇》報上寫道：共產主義這服難以吞服的藥卻給羅馬尼亞帶來了種種變化，而這些變化很可能迫使西方修正對這個國家的估價；傳統上認為羅馬尼亞是

一个相当无能的巴尔干国家的这一概念将不得不由共产党人在罗马尼亚所实现的惊人进步而必须加以修正。使加斯东·科布伦茨有深刻印象的，是罗马尼亚共产党人在把自己的国家变成一个工业国家的过程中所表现出来的毅力。同时，赫伯特·卢卡特在一家西德报纸《总汇报》中报道说，罗马尼亚的经济取得了一些奇迹：它已经有了规模相当大的重工业、很好的农业和不少非常令人赞赏的化学工厂。

罗马尼亚工人党第三次代表大会标志着社会主义经济基础的建立，标志着历史发展的一个新阶段的开始——社会主义建设完成阶段的开始。

1962年春，农业集体化的完成证实了罗马尼亚人民共和国社会主义的完全和最后的胜利。

罗马尼亚人民在完成自己国家的社会主义建设的创造性的活动中，是以1960—1965年国民经济发展计划（这一计划的主要目标是发展社会主义的物质技术基础）的规定为指南的，这一计划是由罗马尼亚工人党第三次代表大会所通过的。

改善生产力的地区分布状况，增加发展较差地区的经济潜力，这将继续是人民民主国家主要关心的问题。

在生产稳步上升和产品增长的基础上，罗马尼亚人民共和国劳动人民的生活条件将会在这一阶段中得到不断的提高，而且他们的物质文化福利也将会得到不断的提高。

1960—1962年期间的成就表明，对六年计划的规定执行得很有效。这一时期的工业总产量上升了55%，大大地超过了原定计划的规定。农业集体化是在1962年年初完成的，这就是说，几乎比原计划提前了将近四年。

六年计划的完成将在罗马尼亚人民面前开辟一个逐步过渡到建设共产主义的光辉的前景。

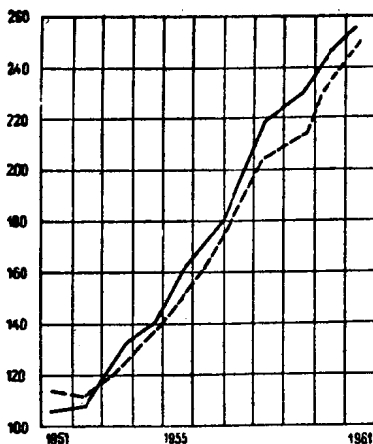
工业的发展

虽然过去罗马尼亚的工业有一定程度的发展,但是,总的来说,它的经济是落后的。为了消除这种经济落后状态,并迅速地从多方面发展经济和提高劳动人民的生活水平,首先需要建立新制度的物质技术基础,建立包括其中心部门机器制造业的强大的重工业。在罗马尼亚建立社会主义的物质技术基础和经济基础的工作中,社会主义工业化一直是决定性的环节。

旧罗马尼亚经济的落后性,可以从工业在国民收入中占的比重很小而农业占很大的比重这一点上看起来。例如,1938年,农业和林业占国民收入的39.9%,而工业只提供国民收入的26.7%。罗马尼亚工业的不发达,可以从它过去几乎没有机器制造工业这一事实得到说明。1938年,机器制造和金属加工工业的产量只占工业总产量的10.2%,而食品和纺织工业加在一起占41.8%。大约95%的工业设备依靠进口。因此,过去罗马尼亚的国民经济是从属于工业发达的资本主义国家的。

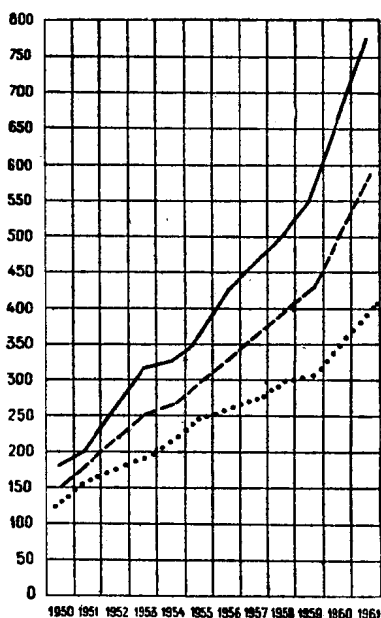
为了替这种经济落后状态辩护,统治阶级的代表人物提出一种“理论”,根据这种“理论”,罗马尼亚过去是、今后也应当永远是一个“以农业为主”的国家,它命中注定要成为工业发达国家的一种“补充”。虽然罗马尼亚拥有发展工业所需要的一切自然条件(如拥有丰富的动力和原料资源),但是旧政权的理论家不承认这些条件的存在,认为在这个国家“不可能”发展工业。因此,当时的罗马尼亚经济学家V·麦加鲁断言:这个“国家

的自然条件，没有为它从农业国发展为工业国提供希望”。



1951至1961年平均工资增长情况
(1950年=100)

----- 全体工薪收入者
—— 工人



工业总产量增长情况
(1958年=100)

----- 全部工业
—— 甲类
..... 乙类

罗马尼亚共产党指出国家工业化可以消除经济落后状态的前景，反对那些企图永远保持现状的“理论”。

*

*

*

人民民主制度建立以后，国家工业化的政策直接反映在投资的分配上。从1950年到1962年，社会主义经济部分的总数大约二千一百亿列伊的投资中，50.8%^①以上用于工业的发展。重工业投资占全部工业投资的90%以上。社会主义工业化清

① 1962年的数字，是根据1963年2月1日《火花报》公布的《中央统计局报告》计算出来的初步数字。

楚地反映在甲类和乙类工业产量的增长上面^①。

	1938	1948	1950	1955	1960	1961
	百 分 比					
全部工业.....	100	85	147	299	502	580
甲类(生产生产资料的工业)	100	92	167	363	664	773
乙类(生产消费资料的工业)	100	79	129	240	358	409

1962 年的工业产量比 1938 年增加了五点五倍多，而生产资料的产量则增加大约七倍，消费资料的产量增加了三倍多。这种情况使甲类工业在工业总产量中所占的比重有了显著的增加。1960 年，在工业总产量中，甲类工业占 62.9% (1958 年占 45.5%)，乙类工业占 37.1% (1958 年占 54.5%)。

在 1950 年至 1962 年期间，建成了三百五十多个新企业，许多工厂进行了改建、扩建并且装备了现代化设备。仅在 1960 年至 1962 年期间，就建成了一百八十座大小工厂和新车间，重装和扩建了许多大小工厂。

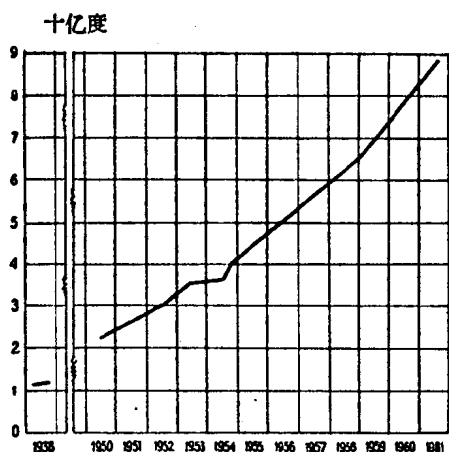
电 力

旧政权时代的发电量是微不足道的。本国统治阶级和外国企业家对增加罗马尼亚的发电量不感兴趣，当时的发电量大大落后于其他国家，1938 年罗马尼亚是欧洲发电量最少的国家之一。例如，1938 年它的发电量是十一亿三千万度，也就是说，全年每个居民平均只有七十二点四度。同年，在波兰按人口计算的电力消费量是一百二十五度，在捷克斯洛伐克是三百八十度，

^① 此表是根据中央统计局出版的《1962 年罗马尼亚统计年鉴》第 134—135 页的材料编制的。

在英国是五百五十度，在瑞典是一千三百五十一度。当时大部分电站集中在少数工业中心。全国有整个整个的州没有电灯。直到1945年，在大约一万五千个乡村中，只有五百三十五个村庄有电灯。

热电站主要使用高级燃料，特别是柴油、煤气和瓦斯油，以使所有者迅速获得利润。例如，在1948年主要生产资料国有化以前，热电的44%靠天然气生产，34%靠柴油和石油产品生产，22%靠煤炭生产。水电站所生产的电力只占全部发电量的8%。



发电量

在战争期间，电力工业的情况更加恶化了。若干发电站或者完全遭到破坏，或者受到严重损坏，或者被拆毁。

尽管在国民经济恢复时期作了一切努力并取得了成就，但是在1950年，全国电气化的情况还是非常不能令人满意的。到

1950年底，全国总发电设备容量是七十四万瓩，分属于六百零三个发电站，平均发电设备容量是一千二百零三瓩。全国绝大部分地区没有高压和中压输电线。只有一条一百一十千伏的高架输电线在输电，全长是一百二十七公里。

鉴于这种情况，当时决定实行：把电力生产集中在大发电站里；合理使用国家的电力资源，特别是通过加速建设各种类型的水力发电站来合理地利用水力资源；节约地使用基本建设资金；